



## Экономический и Социальный

Distr.  
LIMITED

E/CN.5/1998/L.6  
18 February 1998  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОМИССИЯ СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

Тридцать шестая сессия  
10-20 февраля 1998 года  
Пункт 3а повестки дня

#### ПОСЛЕДУЮЩИЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО ИТОГАМ ВСЕМИРНОЙ ВСТРЕЧИ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ В ИНТЕРЕСАХ СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ: СОДЕЙСТВИЕ СОЦИАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ И УЧАСТИЮ ВСЕХ ЛЮДЕЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ ОБЕЗДОЛЕННЫХ И УЯЗВИМЫХ ГРУПП И ЛЮДЕЙ

Проект резолюции, представленный заместителем Председателя Комиссии  
г-жой Иоанной Вронецкой (Польша)

Содействие социальной интеграции и участию всех людей, в том числе  
обездоленных и уязвимых групп и людей: элементы согласованных  
выводов Комиссии

Комиссия социального развития,

рассмотрев приоритетную тему на 1998 год, озаглавленную "Содействие социальной интеграции и участию всех людей, в том числе обездоленных и уязвимых групп и людей",

постановляет принять нижеследующие согласованные выводы и препроводить их Экономическому и Социальному Совету.

#### СОГЛАСОВАННЫЕ ВЫВОДЫ ПО ВОПРОСУ О СОДЕЙСТВИИ СОЦИАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ И УЧАСТИЮ ВСЕХ ЛЮДЕЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ ОБЕЗДОЛЕННЫХ И УЯЗВИМЫХ ГРУПП И ЛЮДЕЙ

1. Социальной интеграции лучше всего добиваться в тесном сочетании с усилиями по расширению производительной занятости и ликвидации нищеты с учетом существующей между ними взаимоукрепляющей связи.

[2. [Главная ответственность за содействие социальной интеграции лежит на правительствах стран, которые должны решать приоритетные проблемы с учетом конкретных обстоятельств каждого общества.]

[ЗАМЕНИТЬ пунктом 11 "Повестки дня для развития": Несмотря на важное значение благоприятной международной экономической обстановки, в конечном счете каждая страна несет главную ответственность за свою экономическую и социальную политику в целях развития. - ЕС]

[Социального развития нельзя успешно добиться без коллективной приверженности и коллективных усилий международного сообщества. - Г77]

[Каждая страна несет главную ответственность за свою экономическую и социальную политику в целях развития, несмотря на ... (см. "Повестку дня для развития", пункт 11). - Г77]

[ВКЛЮЧИТЬ последнее предложение пункта 24 ниже: Для достижения этого необходимо расширять и укреплять участие всех стран, в частности развивающихся, в процессе принятия экономических решений на международном уровне. - ЕС]

[Г77 высказалась за включение последнего предложения ее переформулированного текста (см. пункт 17 ниже): Чтобы такое участие действительно было эффективным, развивающиеся страны необходимо шире вовлекать в процесс принятия решений на международном уровне.]

[3. [Благоприятная международная обстановка и более активное сотрудничество играют важную вспомогательную роль. Для этого необходимо содействовать налаживанию ~~добрых международных~~ [ЕС] отношений, которые [вносят вклад в - ЕС] ~~позволяют всем странам обеспечить~~ ~~справедливое~~ [ЕС] развитие человеческого потенциала и строительство охватывающего всех общества. [СНЯТЬ/ОБЪЕДИНИТЬ С НОВЫМ ПУНКТОМ 2 - Г77]]

[4. Глобальное сотрудничество и партнерство должны основываться на равенстве, взаимном уважении и взаимной выгоде. Они должны принимать во внимание разрыв между уровнями развития различных стран и необходимость сужения разрыва между развитыми и развивающимися странами [, в особенности наименее развитыми странами - Г77]. ~~В этой связи~~ [ЕС] [Развитым - Г77] странам безотлагательно необходимо ~~выполнить обязательство о выделении дополнительных ресурсов~~ [ЕС] ~~оказывать содействие~~ [ЕС] [расширять поток ресурсов из государственных и частных источников - ЕС] развивающимся странам, с тем чтобы они могли осуществить свои программы социального развития. [оговорка - США]

[ЕС предлагает заменить пункты 4-6 пунктом 7 "Повестки дня для развития" плюс дополнительным пунктом о ресурсах: Глобализация мировой экономики открывает новые возможности и ставит новые задачи, а также приносит риск и неопределенность в процесс развития. В результате процесса глобализации и роста взаимозависимости в экономической, социальной и экологической областях все большее число проблем не может эффективно решаться странами в одиночку. Вот почему необходимо международное сотрудничество. Кроме того, важную роль в формирующейся системе международного сотрудничества призваны сыграть действующие в глобальном масштабе негосударственные субъекты, такие, как транснациональные корпорации, частные финансовые учреждения и неправительственные организации.]

[4 бис. Страны с переходной экономикой, осуществляющие коренные политические, экономические и социальные преобразования, также нуждаются в поддержке со стороны международного сообщества. - Российская Федерация]

[ОБЪЕДИНИТЬ ПУНКТЫ 5 И 6 - Г77 И ЕС - ПЕРЕФОРМУЛИРОВАТЬ СЛЕДУЮЩИМ ОБРАЗОМ - Г77:]

6. [Глобализация открывает новые возможности и ставит новые задачи.] ~~Разрушительные~~ [негативные] аспекты глобализации, в том числе [~~опасности~~] растущая концентрация ~~неподотчетной~~ экономической мощи [, которая является неподотчетной], последствия нестабильных международных финансовых рынков, лишение отдельных сегментов общества, особенно слабых и бедных, устойчивого экономического положения и ущемление их социальных прав и возможностей, ~~особенно в наименее развитых странах~~, [и дальнейшая маргинализация целых стран и регионов], должны решаться путем принятия позитивных мер на местном, национальном, региональном и международном уровнях.

[старый] 5. Политика и программы на международном уровне должны обеспечивать, чтобы силы, порождаемые глобализацией, создавали возможности для всех стран, особенно наименее развитых стран в [и Африки], ~~и для всех сегментов каждого общества~~. (Поставить это предложение в конце объединенных пунктов 5 и 6 - Г77.)]

[ПЕРЕМЕСТИТЬ ПУНКТЫ 7-10 БЛИЖЕ К ПУНКТУ 25 - ЕС]

[7. Партнерские отношения между правительствами, частным сектором и гражданским обществом [, включая частный сектор ~~и международные организации~~, - Г77] необходимы для обеспечения [~~этических норм~~] [заменить "нормы" на "поведение" - ЕС] ~~в деловой практике~~. социальной интеграции. - Г77].

[Альтернативные строчки 2, 3 и 4 пункта 7: ... и международные организации ... для содействия социальной интеграции, в том числе через обеспечение этического поведения в деловой практике. - Канада]

[8. [Социальные ревизии, разработка добровольных кодексов поведения и контроль на основе широкого участия будут содействовать расширению возможностей отдельных лиц и общин и их защите. СНЯТЬ - Г77]]

[ЕС: Добавить текст в начало пункта 8: Оценка воздействия предпринимательской деятельности на общество, в том числе через социальные ревизии ... (остальная часть текста пункта 8).]

9. [Необходимо согласовать и соблюдать основные трудовые нормы для всех трудящихся. - СНЯТЬ - Г77]

[Альтернативный пункт 9: Страны должны добиваться соблюдения для всех трудящихся по всему миру основных трудовых норм, как они изложены в конвенциях МОТ. - ЕС]

[Канада: Включить пункт 54b копенгагенской Программы действий: Обеспечение и поощрение уважения основных прав трудящихся, включая запрещение насильственного детского труда, свободу ассоциаций и право на организацию и заключение коллективных договоров, равное вознаграждение мужчин и женщин за труд равной ценности и недискриминацию при трудоустройстве, полное соблюдение конвенций Международной организации труда (МОТ) - в случае государств - участников этих конвенций и учет принципов, закрепленных в этих конвенциях, - в случае стран, которые не являются государствами-участниками, в целях достижения подлинно поступательного экономического роста и устойчивого развития. ]

[ЕС: Пункт 54d копенгагенской Программы (относительно трудовых норм): Использование существующих международных трудовых норм в качестве ориентира при разработке национального трудового законодательства и политики в области труда.]

[ЕС: Новая формулировка существующего альтернативного пункта 9, последнее предложение: ... и вносить свой вклад в идущие ныне прения по этим вопросам.]

10. [Необходимо срочно разработать и осуществить программы [и юридические документы - ЕС] по борьбе с нетерпимыми [заменить "нетерпимыми" на "эксплуататорскими" - США] формами детского труда. СНЯТЬ - Г77].

[ЕС: Перенести пункт 10 в раздел 3а (ii) "Уязвимость".]

11. Для обеспечения того, чтобы ориентированная на рост макроэкономическая политика содействовала строительству общества, которое в большей мере охватывало бы всех, необходимо уделять внимание включению в русло основной деятельности вопросов социального развития, включая обеспечение максимального роста производительной занятости и содействие социальной интеграции.

[12. Социальное развитие и [, в особенности - Г77] ликвидация нищеты содействуют осуществлению всех прав человека, и поэтому [нищета как лишение - Г77] прав человека является одной из причин социальной изоляции [и должна быть ликвидирована - Г77]. Каждая страна должна добиваться социальной интеграции на основе уважения всех прав человека [~~и основных свобод, - Г77~~] [в частности - Г77] права на развитие [и основных свобод, культурного, исторического и религиозного многообразия и - Г77]. ~~Каждая страна должна также принимать во внимание цели социальной справедливости, [и - Г77] особые потребности уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении групп, а также важность демократического участия и господства права, памятуя при этом о значимости национальных и региональных особенностей и различных исторических, культурных и религиозных традиций. - Г77]~~

[Египет цитирует резолюцию 52/25 Генеральной Ассамблеи относительно Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития, пункт 4: Подчеркивает, что демократия, уважение всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, транспарентное и подотчетное руководство и управление во всех секторах общества и эффективное участие гражданского общества являются также одним из ключевых элементов необходимых основ для обеспечения социального и ориентированного на человека устойчивого развития.]

13. Социальное развитие и социальная интеграция требуют всесторонних и целостных подходов и должны устранять коренные причины социальной изоляции или ущемления социальных возможностей.

14. Социальная интеграция также требует вложений в социальные институты и в социальный капитал, укрепления социальных сетей, формирования консенсуса и развития личных и организационных потенциалов, особенно тех, кто живет в нищете или маргинализован каким-либо иным образом.

[ЕС: Добавить новое последнее предложение к пункту 14: Национальная и наднациональная политика должна учитывать многообразие и тем самым предупреждать культурную изоляцию. Должен быть обеспечен баланс между содействием интеграции и уважением многообразия.]

А. Содействие социальной интеграции с помощью обеспечения

ответственного управления, полного участия в жизни общества, недискриминации, терпимости, равенства и социальной справедливости

15. Правительства несут ответственность за создание условий, способствующих применению подходов, основанных на широком участии, предоставлению людям возможности осуществлять свои права и борьбе со всеми формами дискриминации, включая дискриминацию в отношении женщин, меньшинств и бедных [заменить слово "бедных" словом "обездоленных" – США] и уязвимых групп.

[Каждый человек также несет ответственность перед обществом [в рамках основных свобод – Канада]]

[Участие также предполагает ответственность перед обществом. – Г77]

[ЕС ссылается на статью 29 Всеобщей декларации прав человека: Каждый человек также имеет обязанности перед обществом.]

[16. Обеспечение всем доступа к системе отправления правосудия и ведение борьбы с различными формами коррупции путем повышения уровня транспарентности системы управления и осуществления уголовного преследования преступников являются необходимыми предпосылками обеспечения социальной справедливости и полного участия.]

[16 – альтернативный вариант. ЗАМЕНИТЬ ПУНКТ 16 следующим текстом:

Содействие формированию более чуткого правительства, для которого были бы характерны представительность, транспарентность в работе и подотчетность [и которое вело бы борьбу с различными формами коррупции – ЕС], является одним из важных факторов, способствующих обеспечению социальной интеграции, социальной справедливости и полного участия. – Г77]

17. Участие имеет множество форм и проявлений. Оно должно поощряться на всех уровнях – национальном, региональном и международном. Участие граждан в жизни общины, в работе местных органов власти и в деятельности на национальном уровне имеет существенно важное значение. [Чтобы такое участие было действительно эффективным, развивающиеся страны необходимо шире вовлекать в процесс принятия решений на международном уровне. ЕС/Г77 согласны включить это положение в новый пункт 2 в случае достижения согласия в отношении нового пункта 2]

18. Расширение прав местных общин путем, в частности, децентрализации является одним из важных факторов, способствующих обеспечению полного участия. Правительствам рекомендуется способствовать расширению прав местных общин и местных органов власти и поощрению более активного участия людей в решении всех затрагивающих их вопросов.]

19. Деятельность добровольцев, включая деятельность неправительственных организаций и групп самопомощи, является важным средством предоставления и повышения качества услуг и все более активного отстаивания интересов на местном и национальном уровнях и требует поощрения и признания, в частности посредством должного учета знаний и опыта, накопленных благодаря этим добровольным усилиям.

20. В целях большего сплочения общества необходимо активизировать усилия по разработке политики, способствующей социальному развитию и социальной интеграции, путем создания

механизмов, учитывающих различные мнения и взгляды, и обеспечения всеобщего участия, в особенности уязвимых и маргинальных групп.

21. Обстановка, благоприятствующая формированию и развитию организаций гражданского общества на всех уровнях, и их активное взаимодействие с государственными институтами в значительной мере способствуют, если при этом учитываются национальные особенности, расширению масштабов участия.

22. При разработке механизмов и программ, имеющих стратегическое значение, с целью способствовать формированию "общества для всех" два соображения должны определять усилия по содействию участия [всех лиц и групп - взаимозависимость всех членов общества и концепция непрерывного развития, в соответствии с которой все люди на протяжении всей своей жизни могут вносить вклад в экономическую и социальную жизнь общества.]

22 бис. В этой связи Международный год пожилых людей, каковым объявлен 1999 год, предоставляет всем действующим лицам на всех уровнях возможность предпринять практические шаги в целях обеспечения полной интеграции и непрерывного участия пожилых людей, способствуя тем самым достижению цели создания "общества для людей всех возрастов".

23. Процесс социальной интеграции начинается на уровне семьи. Именно в семье человек получает представление о жизненно важных социальных связях, основополагающих социальных навыках и основных ценностях. [~~Государственная политика и общественные отношения должны способствовать созданию условий для поддержки и укрепления семей.~~ Правительства должны укреплять институты, которые обеспечивают углубление социальной интеграции, признавая при этом центральную роль семьи и создавая для нее условия, в которых ей обеспечиваются защита и поддержка. В разных культурных, политических и социальных системах существуют разные формы организации семьи. - ЕС]

[Г77 предполагает дополнить пункт 23]

[ЕС предлагает заменить существующий текст текстом изложенного в Копенгагенской декларации обязательства 4к: укреплять институты, которые обеспечивают углубление социальной интеграции, признавая при этом центральную роль семьи и создавая для нее условия, которые обеспечивают ее защитой и поддержкой. В различных культурных, политических и социальных системах существуют различные формы семьи.]

[23 бис - ЕС: В такой же мере важно широко использовать альтернативные структуры обеспечения ухода в ситуациях, когда семейная структура была ослаблена или разрушена, например в обстоятельствах, обусловленных конфликтами, состоянием крайней нищеты или стихийными бедствиями.]

[23 бис - Святейший Престол: В ситуациях, когда семейная структура была ослаблена или разрушена, например в обстоятельствах, обусловленных конфликтами, состоянием крайней нищеты или стихийными бедствиями, [и] когда воссоединение семьи невозможно, необходимо широко использовать альтернативные [структуры/механизмы/варианты] обеспечения ухода].

24. Производительный труд и участие в других видах экономической деятельности и в процессе принятия экономических решений на основе различных форм объединения, включая профсоюзы и совместное владение собственностью, имеют существенно важное значение для обеспечения социальной интеграции и материального благополучия. Важные шаги, которые необходимо

предпринять в этом направлении, включают в себя создание и развитие малых и средних предприятий, увеличение числа рабочих мест в неформальном секторе и повышение его продуктивности, а также расширение практики совместного владения собственностью. [Перенести в новый пункт 2 выше: Необходимо расширять и укреплять ~~более активное~~ участие всех стран, в частности развивающихся стран, в процессе принятия экономических решений на международном уровне. - ЕС]

25. Справедливые, эффективные и действенные системы налогообложения являются одним из важных инструментов, способствующих формированию более сплоченного общества, как с учетом их роли в системе перераспределения, так и формирования в обществе, благодаря им, ресурсной базы, необходимой для функционирования систем обслуживания и социальной защиты.

26. Расширение прав женщин и их активное участие имеют существенно важное значение для обеспечения социальной интеграции. Проводимая политика должна обеспечить равенство полов путем изменения позиций и практики, способствовать полному участию женщин в общественной, экономической и политической жизни и расширению их прав, расширить их участие в процессах принятия решений на всех уровнях и предоставить им более широкие возможности в плане владения ресурсами и занятия ответственных постов. Следует вести активную борьбу с дискриминационным отношением и стереотипами. В этой связи исключительно важную роль имеют политика и программы, обеспечивающие мужчинам и женщинам возможность успешно совмещать трудовую деятельность и выполнение семейных функций.

27. Образование является ключевым фактором обеспечения участия и мощной движущей силой процесса социальной интеграции. Равный доступ к качественному образованию и всеобщее обучение имеют существенно важное значение для активизации процесса образования на протяжении всей жизни. Образование должно также способствовать терпимости, пониманию и уважению культурного многообразия, а также солидарности.

[Г77: пункты 28-31 объединить в один пункт и сформулировать его, как это указано.]

[28. [~~Незамедлительный~~ - ЕС/Г77] доступ к информации имеет существенно важное значение для участия во всех сферах жизни, в том числе в глобальной экономике. Необходимо разработать политику, поощряющую новые, эффективные, основанные на широком участии подходы к генерированию, распространению и использованию информации.

[29. Свободные [и ответственные - Г77] средства массовой информации, находящиеся в немонопольной [~~широко-распределенной~~ коллективной - Г77] собственности, являются одним из существенно важных элементов открытого [, основанного на широком участии -Г77] общества и подотчетных правительств и корпораций.

[30. [~~Необходимо обеспечить транспарентность в отношении генерирования данных и их распространения,~~ - Г77] Средства информации и коммуникации должны гибко реагировать на многочисленные потребности всех граждан. Необходимо сохранять и поощрять многообразие в отношении источников информации и информационных каналов.

[31. Средства коммуникации обеспечивают возможность охватить [и вовлечь - ЕС] забытые и отдаленные районы и забытых и изолированных людей ~~которым не уделяется внимания~~ [путем обеспечения их активного участия в жизни общества - ЕС]. В целях недопущения увеличения разрыва между теми, кто получает обширную информацию, и теми, кто обделен информацией, необходимо разработать стратегии в целях определения приоритетов и [~~обеспечения~~ поощрения - ЕС] выделения надлежащих средств тем, кто обделен. [Стремительное расширение

"информационной супермагистрали" не должно привести к тому, чтобы это стало дополнительной причиной изоляции на национальном и международном уровнях; международное сообщество должно принять надлежащие меры с целью способствовать равному доступу к этим технологиям. - Турция] [~~Важную роль на глобальном уровне призвано сыграть также международное сообщество.~~ - Г77]

32. [ЕС - Новый текст на основе второй и третьей частей пункта 32: С тем чтобы способствовать уделению целям социального развития первоочередного внимания на местном, национальном и международном уровнях, правительствам, частному сектору, гражданскому обществу и системе Организации Объединенных Наций рекомендуется учитывать воздействие принимаемых ими мер на процессы социальной интеграции и социального развития посредством, в частности, анализа социального воздействия и осуществления непрерывного мониторинга на основе оценки социальных показателей.]

[Г77 - Новый пункт на основе четвертой части пункта 32: Комиссия социального развития может рекомендовать правительствам предоставлять на добровольной основе информацию об использовании на различных уровнях конкретных методов и инициатив, призванных обеспечить широкое участие, широко распространять эту информацию и периодически анализировать на своих сессиях накопленный опыт.]

[ЕС - Новый пункт на основе четвертой части пункта 32, который предлагается поместить в конец текста: Генеральный секретарь должен и впредь рекомендовать правительствам предоставлять на добровольной основе информацию об использовании на различных уровнях конкретных методов и инициатив, призванных обеспечить широкое участие, и широко распространять эту информацию; Комиссии социального развития следует периодически анализировать накопленный опыт.]

33. Двусторонняя и многосторонняя помощь и техническое сотрудничество должны быть основаны на принципе участия и должны быть ориентированы на конкретную страну. Диалог между партнерами по развитию, касающийся политики, должен вестись на основе взаимоуважения.

34. В условиях глобализации международное сообщество, и в частности международные финансовые учреждения, должны более глубоко анализировать социальные последствия своих стратегий и программ.

-----